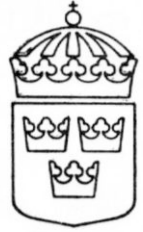


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 34

Nr 34

**Överenskommelse mellan Finland, Norge och Sverige om
samarbete på utlandsundervisningens område.**

Stockholm den 15 september 1982

Överenskommelsen trädde i kraft den 31 augusti 1983 enligt art. 11.

Sopimus Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä yhteistyöstä ulkomaanopetuksen alalla

Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat Pohjoismaiden neuvoston suosituksen nro 2/1980 mukaisesti sopineet seuraavasta:

1 artikla

Ulkomaanopetuksen valtionapua laskettaessa on toisten sopimusvaltioiden oppilaat, jäljempänä naapurimaan oppilaat, asetettava tasavertaiseen asemaan oman maan oppilaiden kanssa tässä sopimuksessa määrättyin ehdoin.

2 artikla

Yhteistyö käsittää vuosikurssit 1–9 sellaisissa sopimusvaltioiden ulkopuolelle perustetuissa ulkomaankouluissa, jotka on hyväksytyt oikeutetuiksi saamaan valtionapua, ja merkitsee:

että norjalaisten ja suomalaisten oppilaiden saadaan katsoa kuuluvan Ruotsin ulkomaankoulussa tarvittavien opettajanvirkojen laskentaperusteena olevaan oppilas pohjaan sovellettaessa Förordningen om statsbidrag till svensk undervisning i utlandet (1978: 591) nimisen asetuksen 24–27 §:ää.

että ruotsalaisten ja suomalaisten oppilaiden saadaan katsoa kuuluvan Norjan ulkomaankoululle myönnettävän valtionavun avustuspohjana olevaan oppilas lukuun 6 päivänä maaliskuuta 1970 annetun Lov om tilskydd till private skoler nimisen lain määräysten mukaan,

että norjalaisten ja ruotsalaisten oppilaiden saadaan katsoa kuuluvan Suomen ulkomaankoululle myönnettävän valtionavun avustuspohjaan ulkomailla toimivasta peruskoulua vastaavasta yksityiskoulusta annetun lain (379/81) määräysten mukaan.

Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan ainoastaan siinä tapauksessa, että naapurimaan oppilas täyttää kotimaassaan voimassa olevat valtion tukemaa ulkomaanopetusta koskevat ehdot ja että hänellä on ulkomaankoulussa annettavan opetuksen omaksumiseen vaadittava kielitaito.

Tarkempia ohjeita oppilasvalinnasta antavat Suomen kouluhallitus, koulutoimenjohtaja Oslossa ja Akerhusissa sekä Ruotsin

Overenskomst mellom Finland, Norge og Sverige om samarbeid på utenlandsundervisnings område

Regjeringene i Finland, Norge og Sverige er i henhold til Nordisk råds rekommendasjon nr. 2/1980 blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Ved beregningen av statstilskudd på utenlandsundervisnings område, skal elever fra en av de andre kontraherende stater, heretter kalt nabolandselever, stilles likt med landets egne elever på de vilkår som er fastsatt i denne overenskomst.

Artikkel 2

Samarbeidet omfatter 1–9 klassetrinn ved utenlandsskoler utenfor de kontraherende stater som er erklært berettiget til statstilskudd og innebærer

at finske og norske elever medregnes i elevgrunnlaget for beregning av antallet lærerstillinger ved en svensk utenlandsskole ved tillemping av §§ 24–27 i forordningen (1978: 591) om statsbidrag till svensk undervisning i utlandet,

at finske og svenske elever medregnes i antallet elever som utgjør grunnlaget for statstilskudd til en norsk utenlandsskole etter lov av 6. mars 1970 om tilskudd til private skoler,

at norske og svenske elever medregnes i tilskuddsgrunnlaget for statstilskudd for finsk utenlandsskole etter bestemmelsene i lagen om utomlands verksam privat skola som motsvarar grunnskolan (379/81).

Bestemmelsene i denne artikkel kommer bare til anvendelse dersom nabolandseleven oppfyller de vilkår som følger av hjemlandet bestemmelser om statsstøttet undervisning i utlandet og har de språkkunnskaper som kreves for å dra nytte av undervisningen ved utenlandsskolen.

Nærmere anvisninger for inntak av elever gis av Skolstyrelsen i Finland, Skoledirektøren i Oslo og Akershus samt Skoløversty-

Överenskommelse mellan Finland, Norge och Sverige om samarbete på utlandsundervisningens område

Regeringarna i Finland, Norge och Sverige har i enlighet med Nordiska rådets rekommendation nr 2/1980 enats om följande:

Artikel 1

Vid beräkningen av statsbidrag på utlandsundervisningens område skall elever från en annan fördragsslutande stat, här nedan kallade grannlands elever, jämföras med de egna landets elever på de villkor som föreskrivs i denna överenskommelse.

Artikel 2

Samarbetet avser årskurserna 1-9 av sådana godkända utlandsskolor utanför de fördragsslutande staterna som förklarats berättigade till statsbidrag och innebär

att finländska och norska elever får inräknas i elevunderlaget för beräkning av antalet lärartjänster vid svensk utlandsskola vid tillämpningen av 24-27 §§ förordningen (1978: 591) om statsbidrag till svensk undervisning i utlandet,

att finländska och svenska elever får inräknas i antalet elever vid norsk utlandsskola som utgör bidragsunderlag för statsbidrag enligt bestämmelserna i Lov av 6. mars 1970 om tilskudd til private skoler,

att norska och svenska elever får inräknas i bidragsunderlaget för statsbidrag för finländsk utlandsskola enligt bestämmelserna i lagen om utomlands verksam privat skola som motsvarar grundskolan (379/81).

Bestämmelserna i denna artikel tillämpas endast om grannlands eleven uppfyller de villkor som följer av hemlandets bestämmelser om statsunderstödd undervisning i utlandet och har sådana språkkunskaper som krävs för att tillgodogöra sig undervisningen vid utlandsskolan.

Närmare anvisningar för intagning av elever meddelas av skolstyrelsen i Finland, skoldirektören i Oslo och Akershus samt

kouluylhallitus, joita jäljempänä nimitetään valvontaviranomaisiksi.

Tämä sopimus ei merkitse, että sopimusvaltion oppilaalla olisi ehdoton oikeus pääsyyntoisen maan ulkomaankouluun.

3 artikla

Kansallisen valvontaviranomaisen on rekisteröitävä kyseistä ulkomaankoulua 2 artiklan määräysten mukaisesti käyvät naapurimaan oppilaat.

4 artikla

Jokaisen lukuvuoden päätyttyä vahvistetaan naapurimaan oppilaiden lukumäärä tämän lukuvuoden aikana. Jokaisesta mainitunlaisesta oppilaasta on maksettava kustannusavustus.

5 artikla

Kustannusavustus perustuu tietoihin, joiden pohjalta lasketaan kunkin maan määräysten mukainen valtionapu. Määrää tarkistetaan vuosittain sopimusvaltioiden peruskoulunopettajien palkkakehityksen mukaisesti.

Kouluun lukuvuotta lyhyemmäksi ajaksi otetusta oppilaasta lasketaan puolet kustannusavustuksesta aloitettua lukukautta kohti.

Kustannusavustuksen laskentaperusteet tarkistetaan joka kolmas vuosi.

Edellisessä kappaleessa olevan määräyksen estämättä sopimusvaltio voi ottaa esille kysymyksen erityisestä kustannusavustuksesta vuosikursseja 7–9 varten.

Tämä sopimus ei merkitse, että Norjan ulkomaankoulua käyvä naapurimaan oppilas saa avustusta koulukuljetukseen ja täysihoittoon Norjassa voimassa olevien määräysten mukaisesti.

6 artikla

Kustannusavustus lukuvuodelta 1982/83 on 9 500 Ruotsin kruunua kokovuosioppilasta kohti.

7 artikla

Jokaisen lukuvuoden päätyttyä suoritetaan sopimusvaltioiden välinen tilitys ja maksetaan tarvittaessa korvaus Suomen kouluhallitukselle, Norjan valtiovarainministeriölle tai

relsen i Sverige, heretter kalt tilsynsmyndigheter.

Overenskomsten medfører ikke at elever fra en kontraherende stat har uvilkårlig krav på opptak i de øvrige staters utenlandsskoler.

Artikkel 3

Tilsynsmyndigheten skal registrere de nabolandselever som går i de aktuelle utenlandsskoler i henhold til bestemmelsene i artikkel 2.

Artikkel 4

Etter hvert skoleårs slutt skal antallet nabolandselever i løpet av skoleåret fastsettes. For hver slik elev skal det betales en kostnadssats.

Artikkel 5

Kostnadssatsen baseres på de oppgaver som ligger til grunn for beregningen av stats-tilskudd etter de respektive staters bestemmelser. Beløpet justeres årlig i samsvar med lønnsutviklingen for lærere i grunnskolen i de kontraherende stater.

For en elev som har vært opptatt ved skolen for kortere tid enn ett skoleår, beregnes halv kostnadssats for hvert påbegynt halvår.

Grunnlaget for beregningen av kostnadssatsen skal gjennomgås hvert tredje år.

Uten hinder av bestemmelsen i foregående ledd, kan hver av de kontraherende stater ta opp spørsmålet om en særskilt kostnadssats for klassetrinn 7–9.

Denne overenskomst innebærer ikke at nabolandselever ved en norsk utenlandsskole skal få tilskudd til skoleskyss og innlosjering etter norske bestemmelser.

Artikkel 6

For skoleåret 1982–83 utgjør kostnadssatsen 9 500 svenske kroner pr. helårselev.

Artikkel 7

Etter hvert skoleårs slutt, foretas en økonomisk avregning mellom de kontraherende stater. Eventuell differanse etter avregning utbetales til Skolestyrelsen i Finland, til Fi-

skolöverstyrelsen i Sverige, vilka nedan benämns tillsynsmyndigheter.

Överenskommelsen medför inte att elever från en fördragsslutande stat har ovillkorlig rätt att vinna inträde i de övriga ländernas utlandsskolor.

Artikel 3

Tillsynsmyndigheten skall registrera de grannlandselever som går i ifrågavarande utlandsskola i enlighet med bestämmelserna i artikel 2.

Artikel 4

Efter varje läsårs slut skall antalet grannlandselever under läsåret fastställas. För varje sådan elev skall ett kostnadsbidrag betalas.

Artikel 5

Kostnadsbidraget baseras på de uppgifter som ligger till grund för beräkningen av statsbidrag enligt respektive lands bestämmelser. Beloppet justeras årligen i enlighet med löneutvecklingen för lärare i grundskolan i de fördragsslutande staterna.

För en elev som har varit intagen i skolan för kortare tid än ett läsår beräknas halva kostnadsbidraget för påbörjad termin.

Grunderna för beräkningen av kostnadsbidraget skall ses över vart tredje år.

Utan hinder av bestämmelsen i föregående stycke får en fördragsslutande stat väcka frågan om ett särskilt kostnadsbidrag för årskurserna 7-9.

Denna överenskommelse innebär ej att grannlandselever vid norsk utlandsskola skall erhålla bidrag enligt norska bestämmelser till skolskjuts och inackordering.

Artikel 6

Kostnadsbidraget för läsåret 1982/83 utgör 9 500 sv.kr. per helårselev.

Artikel 7

Efter varje läsårs slut skall avräkning ske mellan de fördragsslutande staterna och – i förekommande fall – ersättningen utbetalas till skolstyrelsen i Finland, till finansdeparte-

Ruotsin kouluylhallitukselle.

Korvaus on maksettava viimeistään 1 päivänä joulukuuta sen lukuvuoden päätyttyä, jota korvaus koskee.

8 artikla

Naapurimaan oppilaalle äidinkielessä annettavaa täydennysopetusta varten myönnettävä valtionapu suoritetaan oppilaan kotimaassa voimassa olevien sääntöjen mukaisesti.

Sanottua opetusta koskeva valtionapuanomus jätetään oppilaan kotimaan valvontaviranomaiselle. Avustus maksetaan suoraan ulkomaankoulun ylläpitäjälle.

9 artikla

Mikäli saman naapurimaan oppilaiden lukumäärä kuudella alimmalla luokalla on vähintään kolmannes valtionavun laskemisen perustana olevasta oppilasluvusta ja mikäli opettajanvirkoja koulun kuutta alinta luokkaa varten on enemmän kuin kaksi, ulkomaankoulun johtokunta voi päättää, että yhteen opettajanviroista on valittava tästä naapurimaasta oleva opettaja. Tällaista virkaa haettavaksi julistettaessa on mainittava, että naapurimaassa hankittuun opettajankoulutukseen voidaan panna erityistä painoa.

Edellä mainittu koskee vastaavasti yläastetta.

Tässä artiklassa tarkoitettut opettajanvirat täytetään kyseessä olevaa ulkomaankoulua koskevien sääntöjen ja ehtojen mukaisesti.

Tässä artiklassa tarkoitettujen opettajanvirkojen täyttämiseen liittyvät kelpoisuutta ja erivapautta koskevat kysymykset harkitsee kyseessä olevan koulun valvontaviranomainen.

10 artikla

Ulkomaankoulun johtokunta saa naapurimaan oppilaiden osalta sovittaa tuntikaavan mahdollisimman tarkasti vastaamaan oppilaiden kotimaassa vallitsevaa käytäntöä.

11 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin

nansdepartementet i Norge og til Skoløverstyrelsen i Sverige senest 1. desember etter utgangen av det skoleår avregningen gjelder.

Artikkel 8

Statstilskudd til kompletterende undervisning i morsmål for nabolandselever gis i samsvar med de regler som gjelder i elevenes hjemland. Søknad om statstilskudd til slik undervisning sendes tilsynsmyndigheten i elevenes hjemland. Tilskudd utbetales direkte til utenlandsskolens eier.

Artikkel 9

Utgjør elevene fra et og samme naboland minst en tredjedel av det elevtall som ligger til grunn for beregningen av statsbidrag på barnetrinnet, og det finnes mer enn to lærerstillinger på skolens barnetrinn, kan skolens styre beslutte at en av lærerstillingene skal besettes med lærer fra dette naboland. Ved utlysning av slik stilling skal angis at lærerutdanning fra nabolandet kan bli tillagt særlig vekt.

Tilsvarende skal gjelde for ungdomstrinnet.

Lærerstillinger omtalt i denne artikkel besettes etter de regler og på de vilkår som gjelder for vedkommende utenlandsskole.

Spørsmål om kompetanse og dispensasjon i forbindelse med tilsetting av lærer etter denne artikkel avgjøres av tilsynsmyndigheten for vedkommende utenlandsskole.

Artikkel 10

Skolens styre kan gjøre slik tilpasning i timeplanen for nabolandselevenene at den så langt som mulig er i overensstemmelse med det som gjelder i elvenes hjemland.

Artikkel 11

Denne overenskomst trer i kraft 30 – tretti – dager etter den dag samtlige kontraherende

mentet i Norge, respektive till skolöverstyrelsen i Sverige.

Ersättningen skall betalas senast den 1 december efter utgången av det läsår som ersättningen avser.

Artikel 8

Statsbidrag till kompletterande undervisning i grannlandselevs modersmål utgår i enlighet med reglerna i elevens hemland.

Ansökan om statsbidrag till sådan undervisning ges in till tillsynsmyndigheten i elevens hemland. Bidraget betalas ut direkt till huvudmannen för utlandsskolan.

Artikel 9

Utgör eleverna från ett och samma grannland i de sex lägsta klasserna minst en tredjedel av det elevantal som ligger till grund för beräkningen av statsbidrag och finns det mer än två lärartjänster för skolans sex lägsta klasser, kan utlandsskolans styrelse besluta att en av lärartjänsterna skall besättas med lärare från detta grannland. Vid utlysning av en sådan tjänst skall det anges att lärarutbildning från grannlandet kan komma att tillmätas särskild betydelse.

Motsvarande skall gälla för högstadiet.

Lärartjänster som avses i denna artikel tillsätts enligt de regler och på de villkor som gäller för ifrågavarande utlandsskola.

Behörighets- och dispensfrågor i samband med tillsättandet av lärartjänst som avses i denna artikel prövas av tillsynsmyndigheten för ifrågavarande utlandsskola.

Artikel 10

Utlandsskolans styrelse får för grannlandseleverna göra sådan jämkning i timplanen att den så långt möjligt överensstämmer med vad som gäller i elevernas hemland.

Artikel 11

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördrags-

kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoministeriölle, että sopimuksen voimaansaattamisen edellyttämät toimenpiteet on suoritettu. Ruotsin ulkoministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta. Sopimusta sovelletaan lukuvuodesta 1983/84 alkaen.

12 artikla

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Ruotsin ulkoministeriölle, jonka välittömästi on tiedotettava asiasta muille sopimusvaltioille.

Irtisanomisen jälkeen sopimus on voimassa sitä lukuvuotta lähinnä seuraavan lukuvuoden loppuun, jolloin Ruotsin ulkoministeriö on saanut tiedon irtisanomisesta.

Yhden sopimusvaltion irtisanoutuminen ei vaikuta sopimuksen voimassaoloon muiden sopimusvaltioiden välillä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 15 päivänä syyskuuta 1982 yhtenä suomen-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoministeriöön, jonka tulee toimittaa oikeiksi todistetut jäljennökset siitä muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

Suomen hallituksen puolesta:
För Finlands regering:
Jaakko Numminen

stater har meddelt det svenske utenriksdepartement at de tiltak som er nødvendig for at overenskomsten skal tre i kraft er truffet. Det svenske utenriksdepartement underretter de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meddelelser.

Overenskomsten gis virkning fra og med skoleåret 1983–84.

Artikkel 12

Enhver kontraherende stat kan si opp overenskomsten ved skriftlig melding til det svenske utenriksdepartement som umiddelbart skal underrette de øvrige kontraherende statene. Etter oppsigelsen gjelder overenskomsten til og med utgangen av det skoleår nærmest etter det skoleår i hvilket oppsigelsen er mottatt av det svenske utenriksdepartement.

Oppsigelsen fra en av de kontraherende stater skal ikke ha noen virkning for gyldigheten av overenskomsten mellom de øvrige kontraherende statene.

Til bekreftelse herav har undertegnede, som har behørig fullmakt fra sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Undertegnet i Stockholm den 15. september 1982 i ett eksemplar på finsk, norsk og svensk. Samtlige tekster har samme gyldighet.

Originalen av denne overenskomst skal deponeres hos det svenske utenriksdepartement som skal overlevere bekreftede kopier derav til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

För Norges regjering:

G. Rogstad

slutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som krävs för att överenskommelsen skall träda i kraft genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga fördragsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden. Överenskommelsen tillämpas från och med läsåret 1983/84.

Artikel 12

Envar av de fördragsslutande staterna kan säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande till det svenska utrikesdepartementet, som omedelbart skall underrätta de övriga fördragsslutande staterna härom.

Efter uppsägningen gäller överenskommelsen till och med utgången av läsåret närmast efter det läsåret under vilket uppsägningen mottagits av det svenska utrikesdepartementet.

Uppsägning från en av de fördragsslutande staterna skall inte ha någon inverkan på giltigheten av överenskommelsen mellan de övriga fördragsslutande staterna.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 15 september 1982, i ett exemplar på finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord. Originalen av denna överenskommelse skall deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

För Sveriges regering:

Ulla Tillander

21512717 BK